

Ирма Ивановна Муллонен, доктор филологических наук, член-корреспондент РАН, профессор, главный научный сотрудник сектора языкознания Института языка, литературы и истории КарНЦ РАН

Екатерина Владимировна Захарова, кандидат филологических наук, научный сотрудник сектора языкознания Института языка, литературы и истории КарНЦ РАН

Павел Андреевич Хорохорин, младший научный сотрудник сектора языкознания Института языка, литературы и истории КарНЦ РАН

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ КАТАЛОГ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ КАРЕЛИИ: РАБОТА НАД ОШИБКАМИ⁴

Проблема адекватной передачи нерусской топонимии на официальном уровне актуальна для всех национальных регионов России. Особую остроту обозначенная проблема приобрела в последние годы, в связи с созданием в России Государственного каталога географических названий (ГКГН). Он представляет собой электронную базу, в которой содержатся регистрационные номера объектов, их наименования, варианты наименований, род объекта, административная привязка по району, координаты, привязка к другим объектам, номенклатурный номер листа карты масштабом 1:100 000 и данные о снятии объекта с учета. Государственный каталог географических названий создавался в целях обеспечения: «1. единообразного и устойчивого употребления наименований географических объектов в нормативных правовых актах, в служебной переписке, на картах, в печатных изданиях и в средствах массовой информации; 2. сохранения наименований географических объектов как составной части исторического и культурного наследия народов Российской Федерации; 3. удовлетворения потребностей федеральных органов государственной власти, органов государственной власти субъектов Российской Федерации, органов местного самоуправления, организаций, средств массовой информации и граждан в официальной информации о наименованиях географических.»⁵. Стоит обратить внимание на следующий момент: согласно Федеральному закону «О наименованиях географических объектов»⁶ правописание топонимии, зарегистрированной в каталоге, обязательно для всех официальных источников: карт, различных справочников, дорожных знаков, а также для органов государственной власти, местного самоуправления, различные ведомств, СМИ и др. Более того, использование другого варианта, отличного от

⁴ Статья подготовлена в рамках выполнения государственного задания КарНЦ РАН (Тема №121070700122-5 «Фундаментальные и прикладные аспекты исследования прибалтийско-финских языков Карелии и сопредельных областей»).

⁵ Богинский В. М. Состояние работ по созданию и ведению Государственного каталога географических названий Российской Федерации. Выступление на 16-м заседании Балтийского отдела Группы экспертов ООН по географическим названиям (Таллин, 18 сентября 2013 г.). URL: http://www.eki.ee/knn/ungegn/tallinn2013/ru_boginskij1.pdf (дата обращения: 03.06.2023).

⁶ ФЗ № 152 от 18.12.1997 «О наименованиях географических объектов».

зафиксированной «нормы» в каталоге, является правонарушением административного характера.

Госкаталог содержит около миллиона наименований, формировался он на основе разных источников, среди которых основным являются топографические карты-километрового масштаба. На основе Госкаталога созданы региональные реестры нормированных топонимов. Такой реестр по Республике Карелия, на 15.12.2022 включал 16088 записей⁷ – наименований населенных пунктов, рек, озер, болот, возвышенностей и урочищ, из которых примерно половина — это топонимы прибалтийско-финской (карельской, вепсской) в языковом отношении территории республики.

При этом Научная картотека топонимов Карелии и сопредельных областей ИЯЛИ КарНЦ РАН, в которой хранятся полевые материалы ежегодных экспедиций начиная с 1970-х годов, содержит около 300 000 топонимических фиксаций на русском, карельском и вепсском языках. Общее количество топонимов – с учетом того, что для многих топонимов в картотеке имеется несколько фиксаций, меньше, но в любом случае выходит далеко за 100 000 географических названий. Реестр, таким образом, не отражает объективную ситуацию с наполнением карты названиями: отсутствуют не только микротопонимы (что оправданно), но и именованья достаточно крупных и значимых объектов. Показательный пример – оз. Хайкольское в Беломорской Карелии: в то время как на официальную топографическую карту вынесен только один топоним (оз. Хайкольское), топонимическая картотека включает без малого 80 названий озерных берегов, мысов, заливов, островов, тоней, луд и т.д.⁸

Однако основная проблема сейчас состоит в том, что в передаче карельской и вепсской топонимии на русский язык в ГКГН наблюдается значительная непоследовательность и противоречивость, вызванная отсутствием специально разработанного руководства по русской передаче прибалтийско-финских географических названий Карелии. В нем значительно число досадных ошибок и опечаток. Некорректное написание присуще практически трети входящих в ГКГН карельских названий республики. Эта цифра была установлена в результате сверки, в ходе которой записи топонимов в ГКГН и топографических картах сопоставлялись с данными Научной картотеки топонимов ИЯЛИ КарНЦ РАН.

В качестве примера обратимся к топонимии, зарегистрированной в ГКГН по территории Олонецкого района Республики Карелия. Оказалось, что из 239 названий ошибочное написание выявлено у 57, что составляет приблизительно 24%.

⁷ Автоматизированный государственный каталог географических названий [Электронный ресурс]. URL: <https://cgkipd.ru/upload/iblock/cbc/lv4vep12st5yux1dffb6f2c5drlt8o56.pdf> (21.10.2021).

⁸ Е.В.Захарова, Д.В.Кузьмин, И.И.Муллонен. Карельская топонимия в государственном каталоге географических названий: работа над ошибками // Вопросы ономастики. 2022. Т.19, №3. С. 259.

Все случаи погрешностей в написании топонимов можно разделить условно на три группы:

1. Передача нестандартных для русской фонетики звуков: долгих гласных, переднеязычных гласных, дифтонгов, удвоенных согласных, не имеющих точных аналогов в русском языке.

Карельские долгие гласные нередко сокращаются: бол. *Суписуо* (ливв. *Suurisuo* ‘большое болото’ → должно быть Суурисуо), урочище *Нинисельга* (ливв. *Niiniselgy* ‘липовая (или лыковая) сельга’ → Нийнисельга), как и удвоенные согласные: бол. *Сейвесуо* (ливв. *Seivässuo* ‘шест-болото’ → Сейвассуо). Сложность представляет передача переднеязычных гласных *y*, *ä*, *ö*: оз. *Эйнуламби* (ливв. *Heinylambi* ‘сенное озеро’ → Хейнюламби), оз. *Нииттуламби* (ливв. *Niittylambi* ‘покос-озеро’ → Нииттюламби), а также дифтонгов: оз. *Суаламби* и оз. *Суламби* (ливв. *Suolambi* ‘болотное озеро’ → Суоламби), р. *Порый* (ливв. *Puoroijogi* → Пуорой).

2. Передача сложных по структуре топонимов, которые тоже нехарактерны для русской топонимии. Здесь целый комплекс проблем, в том числе непоследовательность в облике номенклатурного термина. Так, ливв. *-jogi* ‘река выступает в названиях рек в трех разновидностях: *-йоки* / *-еки* / *-еги* (р. *Эняййоки*, *Кирккоёки*, *Тулосъярвенеги*). Допускается выпадение номенклатурного термина, что приводит в ряде случаев к недопустимым с точки зрения карельского языкового сознания официальным топонимам, когда в функции топонима выступает прилагательное (руч. *Питку* – ливв. *Pitkyoja* ‘длинный ручей’) или, например, наименование птицы (руч. *Евчен*, букв. ‘ручей Лебедь’ – ливв. *Joučenoja* ‘Лебединый ручей’). Здесь обязательно требуется термин, указывающий на разряд географического объекта. Собственно, необходимость термина прописана и в «Инструкции по русской передаче географических названий Финляндии»⁹, т.е. родственных в языковом отношении и аналогичных в структурном плане. Однако на деле принцип не соблюдается, как не соблюдается в целом ряде случаев и слитное написание номенклатурного термина в составе сложного названия, также, кстати, прописанного в названной инструкции. Вместо правильного руч. *Болосручей в ГКГН зарегистрировано написание руч. *Болос-Ручей*, а *Левотболото предложено писать как бол. *Левот-Болото*. Встречаются и совсем необъяснимые случаи дефисного написания: оз. *Лю-Ляярви* из ливв. *Lylyjärvi* (*lyly* ‘косослойное дерево; левая лыжа (для скольжения)’, *järvi* ‘озеро’, букв. ‘Изогнутое в форме лыжи озеро’) вместо верного *Люлюярви.

3. Однако наиболее распространенный случай погрешностей – это многочисленные ошибки и описки, допущенные собирателями топонимов, которыми в большинстве случаев выступали картографы и геодезисты, не знавшие ни местных языков, ни правил адаптации

⁹ Инструкция по русской передаче географических названий Финляндии. М.: Наука, 1982.

карельских названий к русской системе топонимов. В дальнейшем, в ходе обработки этого полевого материала список описок множился. В ГКГН по Олонецкому району представлены случаи пропуска букв (руч. *Саммаоя* – ливв. *Sammaloja*: sammal ‘мох’ → должно быть Саммалоя), их замены (оз. *Коветламби* при ливв. *Koverlambi*: kover ‘кривой’ → Коверламби; оз. *Кангозеро* при ливв. *Kanzoijärvi* → Канзозеро), появление дополнительных букв (оз. *Новоземское* – ливв. *Nouzemjärvi*: pouzem ‘родник’ → Новземское, *Саррипорог* – ливв. *Suarikoski*: suari ‘остров’ → Суарипорог) и др. Нередко облик топонима искажен настолько, что в нем с трудом можно признать карельский оригинал (р. *Ихоман* – ливв. *Himahanoja*: древнекарельский антропоним *Himas* : *Himaha*- → Химаханоя).

Аналогична ситуация и по другим районам Карелии. Более того, некоторые предварительные наблюдения говорят о том, что на севере республики процент неверных написаний даже больше, чем на юге. Самое тревожное заключается в том, что ошибочные написания, зарегистрированные в ГКГН, обязательны для употребления в любом официальном контексте. Реестр, таким образом, делает «заложниками» своих пользователей.

В такой ситуации сомнителен вывод о том, что работа по составлению Госкаталога «способствует сохранению названий географических объектов как составной части исторического и культурного наследия народов нашей страны!»¹⁰. Ущербное написание карельских топонимов вызывает обеспокоенность местных жителей и научного сообщества, активно обсуждается в республиканских СМИ. IX съезд карелов, проходивший в 2000 году, поручил специалистам ИЯЛИ КарНЦ РАН начать работу по выправлению ситуации. В настоящее время проводится полная ревизия Госкаталога по Республике Карелия, прежде всего, ее прибалтийско-финской в языковом отношении территории. На этом материале планируется провести исследование и подготовить на его основе «Инструкцию по передаче прибалтийско-финских названий Карелии на русский язык». В дальнейшем в соответствии с правилами, изложенными в «Инструкции», будет проведена правка ошибочных написаний. Для самого ответственного этапа – внесение исправлений в ГКГН – понадобится поддержка общественности и помощь Министерства национальной и региональной политики республики.

¹⁰ Росреестр рассказал о работе в сфере географических наименований. [Электронный ресурс]. URL: <https://rosreestr.gov.ru/press/archive/rosreestr-rasskazal-o-rabote-v-sfere-geograficheskikh-naimenovaniy/> (03.06.2023)